

*The Marriage Record of Julian Stanisław Chodkowski
and Katarzyna Konarzewska - 1854*

No 3. Wulki

Działo się we Wsi Gołminie dnia dwudziestego drugiego / dziesiątego Lutego Tysiąc Ośmset pięćdziesiątego Czwartego Roku O godzinie drugiej z południa Wiadomo Czynimy że w Obecności Swiadków Franciszek Zbikowski lat Czterdziestu i Jana Łysakowski lat szeszedziesiąt mających dziedzicami w Wulkach Zamieszkałych. Zawarte Zostało Religijnie Małżeństwo między Julianem Chodkowskim Kawalerem Lat mającym dwadzieścia Ośm w Rukłach parzy matce Zamieszkałym w Chokowie Urodzonym Synem niegdy Jakuba i żyjący Franciszki z Bobińskich Chodkowskich Parafij Krasne, a Katarzyną Konarzewską lat mającą dwadzieścia pięć Panną w Wulkach Urodzoną i Zamieszkałą przy Matce Córka niegdy Pawła i żyjącej Joanny z Milewskich Małżeństwo Konarzewskich. Małżeństwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w dniach Siedmnastym / dwudziestym dziewiątym Stycznia piątym Lutego / dwudziestym Czwartym Stycznia w dwunastym Lutego / trzydziestym pierwszym Stycznia. Tamowanie Małżeństwa nie było i [one word?] Matek obecnym nowożeńców nastąpiło. Nowi Małżonkowie Oswiadczili iż Umowy Przedślubną zawarli przed Tadeuszem Niskim Rejentem Okręgu Przasniskiego w dnia Pierwsym / trzynastym / Lutego Roku bieżącego. Akt ten Stawającym przeczytany [one word?]pisać nieumieją i Przez nas Podpisany Został.

[signed] Xiądz Jan [Janieszyły?] Rządca Kościoła

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Gołmin, Prasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1851-1859 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1851-1859]," folio 16 recto, entry 3, Julian Stanisław Chodkowski and Katarzyna Konarzewska, 22 Feb 1854; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1806-1865; FHL INTL microfilm 0,702,591.

*The Marriage Record of Julian Stanisław Chodkowski
and Katarzyna Konarzewska - 1854*

No 3. Wólki

This happened in the village of Gołymin on the tenth / twenty-second day of February in the year one-thousand eight-hundred fifty-four at the hour of two in the afternoon. We make it known that in the presence of witnesses Franciszek Żbikowski forty year of age, and Jan Łysakowski sixty years of age, owners residing in Wólki, a religious marriage was contracted between the unmarried man Julian Chodkowski, twenty-eight years of age, residing with his mother in [Mosaki] Rule, born in Chodkowo, the son of the deceased Jakub Chodkowski and the living Franciszka née Bobińska of the Krasne Parish, and the unmarried girl Katarzyna Konarzewska, twenty-five years of age, born in Wólki and residing with her mother, the daughter of the married couple, the deceased Paweł Konarzewski and the living Joanna Milewska. This wedding was preceded by three readings of the banns on the seventeenth / twenty-ninth day of January, the twenty-fourth day of January / fifth day of February, and the thirty-first day of January / twelfth day of February. There was no impediment to marriage and the [permission?] of the mothers of both newlyweds had been made. The newlyweds stated that a premarital agreement had been made by Tadeusz Niski, Notary of the Przasnysz Okręg on the first / thirteenth day of February of this same year. This document was read aloud to the declarants who do not know how to write and was signed by Us.

[signed] The Reverend Jan [Janieszify?], Administrator of the Church

Parafia pw. św. Jana Chrzciciela (Gołymin, Prasnysz Powiat, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1851-1859 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1851-1859]," folio 16 recto, entry 3, Julian Stanisław Chodkowski and Katarzyna Konarzewska, 22 Feb 1854; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1806-1865; FHL INTL microfilm 0,702,591.